

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чжу Шуан
«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах
романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Чжу Шуан посвящена изучению лингвистической репрезентации идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных версиях переводов романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение».

Тема диссертации представляется **актуальной** прежде всего потому, что в рамках сравнительно-сопоставительной лингвистики исследования идеологемы 家 / семья на материале художественных текстов на китайском языке выдающегося писателя Ба Цзиня и их русскоязычных переводов, практически, не проводились. Кроме того, идеологема 家 / семья отражает мировоззрение китайского народа и специфику идеологии Китайской Народной Республики, сформировавшейся на основе синтеза конфуцианских принципов «Ли» (правила благопристойности) и «Сяо» (сыновняя почтительность) в сочетании с даосскими концепциями «инь» и «ян», и представляет большой интерес для лингвистического исследования.

Диссертация Чжу Шуан является новаторской и содержит оригинальные научные достижения и выводы. В частности, **научная новизна** диссертации проявилась в исследовании идеологемы семьи с опорой на учения конфуцианства и даосизма, в актуализации смыслов идеологемы семья в оригиналах и русскоязычных переводах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». В диссертации описаны в сравнительно-сопоставительном ключе выявленные в текстах трилогии конструкции с семантикой отрицания в китайском и русском языках, а также раскрыты лингвистические особенности перевода с китайского на русский язык обращений к родственникам. Впервые предложен подробный анализ перевода национально-специфической лексики, включенной Ба Цзинем в

трилогию «Стремительное течение».

Обоснованность научных положений и выводов обеспечивается широким охватом и обобщением теоретического материала (библиография включает 178 источников); аутентичностью привлекаемого эмпирического материала и тщательностью его анализа. Автор обращается к исследованию оригиналов романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение», включающей романы «Семья» (1933 г.), «Весна» (1938 г.), «Осень» (1940 г.); а также их переводов на русский язык, выполненных, соответственно, В. Петровым, Б.Г. Мудровым и Г. Ярославцевым и П. Линем. Для сопоставительного лингвистического анализа был также привлечен роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» (1862 г.) и его переводы на китайский язык, выполненные Гэн Цзичжи и Ба Цзинем.

Теоретическая значимость диссертационного исследования связана с углублением понимания роли идеологемы семьи в китайской культуре и в изучении специфики её отражения в художественных текстах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». Особенно ценным представляется философский ракурс исследования данной идеологемы в свете двух основных китайских учений – конфуцианства и даосизма, что раскрывает ту особую роль, которую играет в китайской картине мира семья как базовый социальный институт.

Практическая ценность диссертации заключается в разработке оригинальных подходов к переводу художественных текстов с китайского на русский язык с учетом их лингвистических и культурных особенностей. Полученные результаты исследования могут быть применены в переводческой практике при переводе художественных текстов, насыщенных культурно-специфическими элементами, с китайского на русский язык. Результаты работы могут быть использованы в учебных курсах по лингвокультурологии, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Диссертация Чжу Шуан представляет собой оригинальное научное исследование, в котором реализован комплексный подход к изучению особенностей переводческой интерпретации художественного текста. В работе

используются положения и методы исследования различных областей лингвистики, включая общую лингвистику, сравнительно-сопоставительную лингвистику, грамматику, лексикологию, переводоведение и лингвокультурологию. Структура диссертации, включающая введение, четыре главы и заключение, обоснована с точки зрения рубрикации и пропорционального распределения материала. Предложенная композиция работы отражает логическую последовательность достижения **цели** диссертации, предполагающей анализ специфики репрезентации идеологемы 家 / семья в китайской лингвистической культурной традиции и особенностей её передачи на русский язык в межкультурном переводческом пространстве и решение поставленных исследовательских **задач**, включающих рассмотрение идеологемы семьи в контексте философских учений конфуцианства и даосизма; выявление грамматических маркеров отрицания и терминов родства, а также оригинальных национально-специфических реалий в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и в версиях её перевода на русский язык.

Во **введении** обосновывается актуальность и научная новизна исследования, его теоретическая значимость и практическая ценность, формулируются положения, выносимые на защиту, которые не вызывают сомнений, определяется объект и предмет исследования, а также его цель и задачи.

В первой главе диссертации «**Художественный перевод в аспекте лингвокультурологии**» Чжу Шуан обращается к изучению художественного перевода как области лингвокультурологического исследования, опираясь на работы таких европейских, российских и китайских ученых, как С. Басснетт, Ю.А. Бельчиков, В.Н. Комиссаров, Г. Лефевр, В.А. Маслова, Чэнь Дунчэн. Автор диссертации справедливо отмечает, что языковое преобразование художественного текста в процессе перевода предполагает как можно более точную передачу культурных смыслов и кодов, заложенных в тексте оригинала. Специальное внимание уделено в этой главе особенностям художественного перевода в современном переводоведении, а также вопросу перевода

художественных текстов Ба Цзиня в России и за рубежом. Как уже отмечалось, особый интерес, на наш взгляд, представляет попытка диссертанта исследовать идеологему 家 / семья с учетом традиций конфуцианства, предполагающего воспитание в семье патриотических идей единства семьи и государства, уважения к старшим, чувства долга и ответственности, что находит отражение в учении «Ли», предполагающем изучение правил благопристойности, и в учении «Сяо», воспитывающем сыновнюю почтительность.

Важным вкладом в сравнительно-сопоставительную лингвистику представляется вторая глава диссертации **«Лингвистические конструкции с семантикой отрицания как языковые модели, передающие кризисные отношения в семье»**, в которой изучаются языковые модели с семантикой отрицания в китайском и русском языках. Глава открывается разделом 2.1, посвященным переводческой деятельности Ба Цзиня, связанной с его переводами произведений российских классиков, таких как И.С. Тургенев, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов (с. 53-56 дисс.). Именно глубоким интересом к переводу романов И.С. Тургенева и обусловлен выбор диссертантом для переводческого анализа версии перевода романа И.С. Тургенева «Отцы и дети», осуществлённого Ба Цзинем, которого называли «китайским Тургеневым».

В разделе 2.2 **«Понятие «нигилизма» в художественных текстах И.С. Тургенева и Ба Цзиня»** отмечаются типологически близкие решения писателей, создавших литературных персонажей с нигилистическими взглядами на современное общество и семейные отношения. Автор диссертации анализирует понятие «нигилизм», экстраполируя его на семейные отношения на фоне конфликта поколений, а также выявляет особенности репрезентации грамматических конструкций с семантикой отрицания в оригиналах и переводах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и романа И.С. Тургенева «Отцы и дети». Справедливо отмечая, что в русском языке отрицание, как правило, выражается с помощью глагольных лексем, содержащих частицу «не» (например, *не принимать, не верить*), глаголов, которые сами содержат значение отрицания (например, *отрицать, презирать*), а также глагольных лексем, предполагающих

изменение отрицательных смыслов контекстных лексем на положительные (например, *исправить, расчистить*), Чжу Шуан исследует маркеры отрицания в китайском языке, использованные переводчиком Гэн Цзичжи в тексте русскоязычного перевода. Кроме того, в тексте перевода Гэн Цзичжи на китайский язык романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» автор диссертации изучает способы перевода существительных и прилагательных с отрицательной коннотацией (например, *распущенность, дурной*), а также риторических вопросов, которые подчёркивают несогласие или протест персонажей (например, *зачем же я стану их признавать?*) (с. 64-75 дисс.). В китайском языке, как отмечает автор диссертации, для передачи отрицания используются частицы 不, 没(没有), 无, 未, а также глаголы, существительные, прилагательные и наречия с отрицательным значением. Более того, в китайском языке встречаются конструкции с двойным отрицанием, которые усиливают положительное значение фразы (с. 75-87 дисс.). Выводы, предложенные автором диссертации относительно типологической близости моделей с семантикой отрицания в китайском и русском языках, вполне убедительны и представляют, на наш взгляд, большой интерес, поскольку могут быть использованы при сопоставительном исследовании грамматической категории отрицания в китайском и русском языках.

В третьей главе **«Термины родства как средство лексической объективации идеологемы семьи и семейных отношений»** рассматриваются особенности перевода терминов родства, встречающихся в анализируемых художественных текстах, как лексических единиц, объективирующих идеологему семьи и семейных отношений в китайском и русском языках. Деление родственников по мужской и женской линиям родства, обусловленное конфуцианскими принципами иерархии, клановой близости и строгого разделения патрилинейных и матрилинейных родственных связей, представляет особую важность в китайской лингвокультуре и создает определенные трудности для переводчиков. В связи с этим автор отмечает, что при переводе обращений к родственникам с китайского на русский язык переводчиками, преимущественно, используются такие переводческие приёмы, как генерализация, изменение

порядка слов в обращении и замена терминов родства при обращении на имена (с. 102, 108 дисс.). При переводе с русского на китайский язык, как правило, применяются переводческие трансформации, такие как конкретизация, предполагающая сужение сферы референции терминов родства исходного языка для их соответствия китайским выражениям (с. 101 дисс.), добавление, замена и др. Автор диссертации справедливо полагает, что для компенсации смысловых потерь в ряде случаев необходимо использовать переводческий комментарий, в котором бы пояснялись такие явления, как клановость китайской семьи, её иерархическая структура и прочее.

В четвертой главе «**Перевод национально-специфических реалий, раскрывающих традиции китайской семьи, в трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”**» рассматриваются национально-специфические реалии, которые в определенном отношении раскрывают особенности идеологии семьи и семейных взаимоотношений в Китае начала XX века, отраженных в оригинальных текстах, а также в версиях их переводов на русский язык. В диссертации, основываясь на классификации реалий, предложенной В.С. Виноградовым, автором выделены пять основных типов реалий и в анализируемых текстах выделено более 150 примеров безэквивалентной лексики (с. 152-161 дисс.). При этом бытовые реалии китайской семьи охватывают лексику, связанную с жилищем, его внутренним убранством, предметами быта, одежды. Среди них автор выделяет такие реалии, как *главный зал, особняк, флигель* и др. Большой интерес представляет анализ этнографических и мифологических реалий, включенных в диссертацию, в которых отражаются религиозные обряды семьи, семейные обычаи и традиции, свадебные и похоронные ритуалы, а также мифологические верования, укоренившиеся в китайских семьях. В эту категорию входят *Новый год по старому лунному календарю, праздник середины осени*, а также национально-специфические реалии - *астрологические карты, фонари дракона, корона феникса и накидка зари, боги дверей* и пр. Реалии мира природы, на лоне которой проживает китайская семья, в анализируемых художественных текстах, включают лексические единицы,

относящиеся к животным, растениям и космическому пространству: *тигр, змея, сорока, ворона, каменные львы, бамбук Гуаньинь, лотос, плакучая ива, убывающая луна, лунный диск, воля неба* и др. Ономастические реалии представлены именами персонажей трилогии, такими как *Цзюе-хой, господин Гао*, а также топонимами, включая *Чэнду, Шанхай* и др. Ассоциативные реалии в данной главе представлены цветовой символикой: *жёлтый календарь, красная полоска бумаги*. Автор справедливо отмечает, что раскрытие имплицитных смыслов, содержащихся в реалиях, определяющих быт, социальный статус, обычаи семьи, представляет для переводчиков сложную задачу, требующую глубокого понимания культурных и идеологических особенностей как языка оригинала, так и языка перевода. При этом, несмотря на усилия переводчиков, в ряде случаев культурные и символические элементы безэквивалентной лексики оригинала остаются неучтёнными в переводе. Особое внимание в этой главе уделяется блоку лексики, связанной с иероглифом 家 / семья (подраздел 4.2.4), который, согласно китайской традиции, включен в такие понятия, как *семейное достояние, род, клан, дух семьи, семейные правила, семейный закон, семейная судьба, государство* и др. Автор приходит к логичному выводу о том, что столь широкое использование идеологемы *семья* в лингвистических моделях, описывающих китайское государство как большую семью со своими обычаями, традициями, моральными ценностями, ещё раз подтверждает важное значение семейной идеологии в Китае на современном этапе.

Полагаем, что **рабочая гипотеза** об актуализации сформированной на основе учений конфуцианства и даосизма идеологемы 家 / семья в оригиналах и переводах художественных текстов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» осуществляется с использованием таких лингвистических компонентов, как маркеры отрицания, термины родства, национально-специфические реалии, смыслонаполнение которых должно быть как можно более точно воспроизведено переводчиком, убедительно доказана автором диссертации.

В **заключении** к диссертации приводятся выводы, к которым приходит автор исследования.

Диссертационное исследование соответствует пп. 2, 9, 20 Паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Выводы диссертации представляются обоснованными и логичными. Работа характеризуется цельностью построения, завершенностью изложения полученных результатов. Отметим, что, к сожалению, в работе встречаются некоторые опечатки и стилистические погрешности.

В ходе знакомства с диссертацией у нас появились отдельные вопросы, которые хотелось бы предложить к обсуждению:

1. В диссертации анализируются переводы романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение», выполненные переводчиками В. Петровым, Б.Г. Мудровым, Г. Ярославцевым и П. Линем. Существуют ли другие переводы трилогии? Встретились ли Вам лингвокультурологические и лингвистические элементы текста, которые переводчикам не удалось передать в переводе?

2. Как эмоциональная окраска терминов родства (например, уменьшительно-ласкательные формы) передается при переводе с китайского на русский язык?

3. Приведите примеры реалий-космонимов в оригиналах и переводах исследуемых Вами текстов.

4. Прокомментируйте, как конфуцианская идея «единства семьи и государства» (с. 43 дисс.) отражена в оригинальных текстах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». Находит ли эта идея отражение в русскоязычных переводах?

Данные вопросы носят дискуссионный характер, ни в коей мере не умаляют достижений диссертационного исследования, и не отражаются на общей положительной оценке работы.

Автореферат и публикации полностью передают основное содержание диссертации. Список статей включает 14 публикаций, 4 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации.

Диссертационное исследование Чжу Шуан «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня

«Стремительное течение», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является завершенным и самостоятельным научно-квалификационным трудом, вносящим вклад в разработку теории и практики художественного перевода, и имеет высокую значимость для развития современной лингвистики.

На основании изложенного считаю, что данное диссертационное исследование соответствует всем требованиям, изложенным в пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., №842 (в настоящей редакции), а его автор, Чжу Шуан, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
(специальность 10.02.19 - Теория языка),
профессор, профессор кафедры иностранных
языков, лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет»


Нестерова Наталья Михайловна

«28» 08 2025 г.

614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29
Тел. +79128837345
Email: nest-nat@yandex.ru



Подпись


ЗАВЕРЯЮ
Ученый секретарь
Ученого совета ПНИПУ
В.И. Макаревич

28 08 2025